

Schwarzer, *ALU-Arbeitslosenunterstützung, Assi* (Assistent). Переселенцы из бывшего Советского Союза от немецкого глагола *putzen* ('убирать') образовали руссифицированный вариант *путцать*.

В заключение хотелось бы отметить, что изменения в мире происходят небывалыми ранее темпами. Новые лексемы раскрывают понятия новых смысловых полей, выражают новые оттенки. Некоторые слова не принимаются, большинство со временем приживаются, иногда видоизменяя свою форму и значение. Это делает язык свежим, обновленным и непредсказуемым.

## **А. С. Кашевская**

### **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ С КОМПОНЕНТОМ-НАИМЕНОВАНИЕМ ЛИЦА ПО ПРОФЕССИИ: АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Аксиологическое направление активно развивается в современной лингвистике. Едва ли существует язык, в котором отсутствуют понятия о хорошем и плохом. Аксиологическая лингвистика сформировалась как наука в последние десятилетия. Термины *ценность* и *оценка* – основные понятия аксиологических исследований – ранее использовались исключительно в психологии, философии, логике, социологии. Формирование отдельного научного направления – аксиологическая лингвистика – обусловлено тем, что именно языковая картина мира является отражением различных типов ценностей, которые в свою очередь выступают отличительным признаком культуры. Главным механизмом отражения ценностей в языке по праву признается языковая оценка.

С лингвистической точки зрения языковой оценке можно дать следующее определение: выражение эмоционального отношения – восхищение, одобрение, поощрение и др. (положительное) или порицание, пренебрежение, осуждение, унижение и др. (негативное). Одним из широко используемых средств выражения экспрессивности и эмотивности является фразеология.

В центре проведенного исследования – группа фразеологизмов английского и немецкого языков, включающая в свой состав компоненты-наименования некоторых распространенных профессий. Задача – исследовать оценочный компонент фразеологического значения и выявить особенности оценочных значений отобранных фразеологических единиц.

Оценочный компонент в структуре фразеологического значения может быть выражен эксплицитно, если хотя бы один из компонентов фразеологической единицы является оценочным или ее внутренняя форма носит оценочный характер, или имплицитно, если все компоненты фразеологической единицы являются безоценочными и внутренняя форма стерта. На основе выделения оценочных сем, анализа отрицательных оценочных компонентов по признаку нарушения социальной нормы была разработана классификация фразеологических единиц с компонентом-наименованием лица по профессии, обращенных к концептосфере «человек и его качества».

Для исследования были взяты 24 наиболее распространенных наименований лиц по профессии английского языка в составе 50 фразеологических единиц, а также 34 наиболее распространенных компонента-наименования лиц по профессии немецкого (в дальнейшем НЛП) языка в составе 98 фразеологических единиц.

В рамках концептосферы «человек и его качества» фразеологические единицы были систематизированы по признаку нарушения социальных норм интеллектуальных способностей, поведения, нравственности и морали:

1. Оценка уровня образованности, квалифицированности, социального статуса (доминантная сема ‘квалифицированный, привилегированный / неквалифицированный, необразованный, низший’): *Es ist nicht jeder ein Koch, der einen großen Löffel in der Hand hat. (нем.). Nasse Jäger, trockene Fischer, schlecht Geschäft (нем.). Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe (нем.). Son of the sea cook (англ.). A bad workman quarrels with his tools (англ.). The butcher, the baker, the candlestick maker (англ.).*

2. Оценка деятельности человека (доминантная сема ‘добрые дела / злые дела’): *Der Kopffäger (нем.), den Bock zum Gärtner machen (нем.). Butcher’s bill (англ.). God sends meat and the devil sends cooks (англ.).*

3. Оценка возраста и опыта человека (доминантная сема ‘опытный, зрелый / неопытный, молодой’): *Ein guter Koch muß kosten (нем.). Ein junger Arzt muss drei Kirchhöfe haben (нем.). Clay in the hands of the potter (англ.).*

4. Оценка морально-этических качеств человека:

а) доминантная сема ‘бескорыстный, честный / алчный, жадный’): *Kein Müller hat Wasser und kein Schäfer Weide genug (нем.). Ein Glas Wein auf die Suppe ist dem Arzt einen Taler entzogen (нем.). Lion hunter (англ.), fortune hunter (англ.).*

б) доминантная сема ‘скромный услужливый / высокомерный, надменный’): *Der dümmste Bauer erntet die dicksten Kartoffeln (нем.). Kein Koch preist den anderen hoch (нем.). Es ist kein Meister so gut, er findet einen über sich (нем.).*

Положительная оценка профессиональных навыков человека, его деятельности, социального положения и морально-этических качеств не всегда фиксируется в языке – это норма. Именно нарушение нормы чаще всего находит свое отражение во фразеологических единицах, что и подтвердило наше исследование. 43 % фразеологических единиц с компонентом НЛП немецкого языка имеют в своем составе отрицательный оценочный компонент, 12 % имеют в своем составе семы с положительной оценкой. Из 50 отобранных фразеологических единиц с компонентом НЛП английского языка 60 % выражают отрицательную оценку, 8 % – положительную оценку.

Согласно результатам анализа оценочных значений фразеологических единиц с компонентом НЛП английского и немецкого языков в рамках концептосферы «человек и его качества» мы можем утверждать, что следующие две основные тенденции фразеологической системы нашли свое отражение: с одной стороны, в разных языках прослеживается межъязыковая аналогия, что объясняется подобием ассоциативно-образного мышления носителей разных языков; с другой стороны, отображается национально-культурная

специфика языковой картины мира. Например, чаще всего в составе фразеологических единиц, выражающих отрицательную оценку деятельности человека, коллективных усилий, уровня профессионализма и морально-этических качеств, встречаются *der Koch* (нем.) / *a cook* (англ.) ‘повар’ и *der Schuster* (нем.) / *a shoemaker* (англ.) ‘сапожник’. Алчность и жадность чаще всего ассоциируются с врачами и судьями. Однако когда речь идет о низкоквалифицированном напряженном труде, англичане вспоминают *a navv* ‘моряка’, а немцы – *den Jäger* ‘охотника’.

Проведенный анализ языкового материала позволяет сделать вывод, что наименования профессий активно учувствуют в образовании оценочного значения в семантике фразеологических единиц.

**Ю. А. Король**

### ЛЕКСИКАЛИЗАЦИЯ КАК УСЛОВИЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ФИКСАЦИИ НОВЫХ ПРОИЗВОДНЫХ СЛОВ

Однажды возникнув как окказиональные образования, словообразовательные инновации могут быть приняты языковым коллективом в процессе институционализации и в последующем оказаться включенными в толковые словари общелитературного языка. Однако не все производные слова фиксируются лексикографами. Так, составители Webster’s Third New International Dictionary традиционно не регистрируют так называемые *self-explanatory words*, то есть производные слова, значения которых полностью выводимы с помощью отсылки к производящим базам (Gove, 1966). Ярким примером таких единиц являются существительные с суффиксом *-er* типа *coaxer*, *feigner*, *pourer*, значения которых без остатка вписываются в формулу «тот, кто выполняет действие, обозначенное производящим словом». В случае же если в семантике производных слов появляются некоторые добавочные семантические компоненты, не позволяющие однозначно вывести значение деривата, они должны быть зарегистрированы в словарях. Подобная невыводимость значения целого из значений структурных частей является результатом семантической лексикализации, а включение таких слов в толковые словари становится индикатором их лексикализованности. Таким образом, исследование словарных описаний производных слов открывает возможность установления дополнительных семантических компонентов и их типов.

Задача настоящего исследования заключается в том, чтобы выделить в семантике производных инноваций типы добавочных семантических компонентов, которые привели к их последующей фиксации в толковом словаре общелитературного английского языка.

Материалом исследования послужили списки образованных по конверсии отсубстантивных глаголов из статьи Е. Кларк и Г. Кларк «When Nouns Surface as Verbs», опубликованной в 1979 году. Из всего массива отобранных глаголов и их ЛСВ 427 единиц были маркированы авторами как инновации.